

Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **15 (1956)**

Heft 2

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Onomasiologie – Personennamen – Wörter und Sachen – Dialekte und Sprachgeographie – Texte – Stilistik – Literarisches – Geschichtliches – Bibliographie.
- B. Wörterverzeichnis:** Arabisch – Berberisch – Galloromanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Lateinisch – Sardisch – Ortsnamen – Personennamen.

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|---|--|
| Abstufung, soziale, in der sprachl. Entwicklung, 47, 70 (N 4), 78 | Judenspanisch, Marokko: Aussprache, 213, Modernisierung von Archaismen, 249 s. |
| Analytische und synthetische Ausdrucksweise, fr. und it., 165 ss. | Mundarten: Einfluß auf Schriftsprache, 52 s. |
| Assoziationsfeld, 103 ss., 128 | Sprachentwicklung: Zusammenhang mit kultureller Entwicklung, 28 s. |
| Italienisch: Grenzen des synthetischen Sprachbaus, 174, 186 | Substratwirkung, 24, 28 N, 50, 52, 75, 79 |

Phonetik

- | | |
|--|--|
| Akzent: Vokativ – Nominativ, 21, 24 s. | Lautentwicklung: Dauer des Ablaufs, 70 (N 4) |
| Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84 | Lautentwicklung, scheinbare (Import), 70 |
| Dissimilation, 52 N 5, 68 N, 72 | Lautsubstitution (statt Lautentwicklung), 70 |
| Entpalatalisierung, 61, 66, 69 bis 73, 77 s. | Lautwandel: Funktion der morpholog. Entwicklung?, 29 |

- Lautwandel: Störung durch Analogie, 52 N 5
- Palatalisierung von c, g vor A (ü usw.): rom. 53 ss., 76–78, 80; fr., frkprov. (prov.) 53 s., 76 s.; oberit. 55–59, 65–78, 80; rät. 54 s., 56–65, 69, 78, 80
- von c, g vor A (ü usw.): Regression, oberit. 66, 69–73, 77 s.; rät. 61, 69
- von c, g vor ü usw., 57
- von qu vor i, 57
- Regression, falsche, 61 ss., 69 s., 71–73, 87 (N 3)
- Schreibungen, umgekehrte, 66 N 2, 67 N 2, 3, 68 N, 71, 72
- Umlaut durch j im Port., 272 N 1
- a* = (>) *ə*, *Serments de Strasbourg*, 208
- A- der Endsilbe (-ABAT, -EBAT), Entwicklung im Afr., 208 ss.
- aceus*, lat., > -*aço*, mirand., 277
- č, rät., oberit.: Graphie im Mittelalter, 60 (N 2), 66 (N 2)
- c, g vor A, ü usw.: siehe Palatalisierung
- c, g vor E, I in Oberitalien, 68
- c, g vor I, E bewahrt, sard., berb., 84
- ção*, port.; -*zón*, sp. < -TIONEM, 276
- ch, asp. Graphie: Lautwert, 225 s.
- ch, Graphie in oberit. Urkunden, = k, 66 N 1
- ch, c, *chi*, *ci*, *cl*, *g*, *gh*, *ghi* usw., Graphien in altoberit. Texten, 66 N 2
- ĭ, ũ bewahrt, sard., berb., 84
- icus*, lat., > mirand. -*iço*, 277
- j, Entwicklung in Oberitalien, 68
- ky-*, lat. > -*ç-*, port., 265 ss.
- ky-*, lat. > -*z-*, port., 263
- L-Gruppen (PL, BL usw.), Entwicklung in Oberitalien, 67, 74 (N 3); speziell CL, GL, 68 N, 69 s.
- L-Gruppen, Entwicklung in Mittel- und Süditalien, 74 (N 3)
- LJ, Entwicklung in Oberitalien, 68
- qu vor i palatalisiert, 57
- s: Qualität im Ahd. und Arom., 51 N 2
- s > h, südspan., hispano-amerik., 40 s.
- s > š: frankoprov., 33, 40; emil.-romagn., 42 s.; venez.-friaul., 37 N 4, 43 N 1; walliserdt., 40 N 1, alban., 48
- s + Kons. > š: allgemein, 30 ss., 41, 45, 47, 51 (bes. N 2, 3); afr. (?) 40 s.; ostfr., 30–36; frankoprov., 33; oberit.-rät., 37 s., 45–48; ital., 42 s., 47 s., 52 s.; portug., 43 N 2; alban., 48
- s + Kons. > ç, x (g), 34 ss., 40 s
- s-Schwund vor Kons.: Zwischenstufen, 40 s.
- st > s(s), berb., arab., 85 s.
- r, Entwicklung afr., 209 ss.
- t, d vor i > č, ħ, ts, dz usw. im Rätorum., 61, 63 s.
- ty-*, lat. > port. -*z-*, -*ç-*, 267 ss., > -*ç-*, 274 ss.
- u > ü im rom.-dt. Grenzgebiet, 53

Morphologie

- Akkusativ = Nominativ, iberorom. wie bask.?, 28 N
 – in den europ. Sprachen, 27 s.
 – präpositionelle Umschreibung, 27 N 5
 Anruf-Partikel im Portug., 20 N 3
 Dativ in den europ. Sprachen, 26
 Dativ-Artikel, Bündnerrom., 26 N 3
 Entwicklung, morphologische: unabhängig vom Lautwandel, 22, 29
 Futurum, surselv.: Periphrase, 87 ss.
 Genitiv in den europ. Sprachen, 28, 26
 Imperfekt Indikativ, afr.: Endungen, 208 ss.
 Kasuslosigkeit beim Nomen, 28 s.
 Kasusschwund: unabhängig vom Abfall der Endung, 22, 29
 Nominativ in Vokativfunktion, 20, 21
 Perfekt, durch Periphrase ersetzt: oberit., frz., süddt., 75, 80 N 2
 Pronomen, morpholog. konservativ, 26 N 1 (27 N 1)
 Vokativ: Aussterben im Lat., 21 N 5
 – in den europäischen Sprachen, 19 ss.
 – Volkstümlichkeit im Rum., 25
 – Plural, besondere Endung, 25
 Vokativreste, russ., slowen., 23 N 2
 -ABAT > *-evel*, *-out*, afr., 208 ss.
 -EBAT > *-eiet*, *-eit*, afr., 208 ss.
 -i, Imperativ, asurselv., lugnez., 92
 -ig, Konjunktiv Präsens, asurselv., lugnez., 92
 -im, hebr.: *-ūn(a)*, arab., 223
 -lor, Endung des Vokativ Plur., rum., 26 N

Syntax

- Bedingungssatz: Imperfekt Indikativ im Nebensatz, afr. (*Serments de Strasb.*), 212 ss.
 dativus ethicus in den Straßburger Eiden, 207 s.
 Infinitivkonstruktionen, surselv., 87 ss.

Wortbildung

- Affektsuffixe: Funktion, 164 s.
 Alterata, it., 164 ss., bes. 173, 174
 Französisch: Erstarrung der alterierenden Suffixe, 165, 178 s.
 Suffixkumulation, it., 170, 171 N 2, 172 N 1–3
 Superlativ, absoluter, it., 166, 168–170
 Supersuperlativ (*ultimissimo*), 176

- acchiòlo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 2
 -*accio*, it., Pejorativsuffix, 173 s. (184 s.)
 -*aço, -iço*, port., 266; mirand., 277
 -*ard*, fr., 177
 -*asse*, fr., 177
 -*astro*, it., Pejorativsuffix, 173 (184), abschwächendes Suffix, 183
 -*âtre*, fr., 183
 -*dade* als Suffix im Port., 274 N 2
 -*dão (-dõe)* als Suffix im (A)port., 274 N 2
 -*eira* als Suffix im Port., 274
 -*ello*, it., Diminutivsuffix, 172 (181)
 -*erello*, it., Diminutivsuffix, 172 N 1
 -*ette*, fr., Diminutivsuffix, 178, 180 s.
 -*ello*, it., Diminutivsuffix, 172 s. (180 s.)
 -*ez, -eza, -ece, -ice, eça, -iça*, port., 271 ss.
 -*ez(a)* als Suffix im Span. und Port., 274
 -*icciàtolo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 3 (183)
 -*iccio*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
 -*icci(u)òlo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 2
 -(*i*)*cello*, it., Diminutivsuffix, 172 N 1
 -*iche*, fr., 179 N 1
 -*icino*, it., Diminutivsuffix, 171 N 2
 -*igno*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
 -*in*, fr., 178
 -*ino*, it., Diminutivsuffix, 171 ss. (178 ss.)
 -*inu*, sard., 82
 -*issimo*, Superlativ, it., 166, 168 bis 170, 173
 -*ĪTIEM/-ĪTIA* als Suffixe im Port., 274, 276
 -*occio*, it., Augmentativsuffix, 171
 -*ognolo*, it., Diminutivsuffix, 172 N 3 (183)
 -*olo*, it., Diminutivsuffix, 172 (183 s.)
 -*on*, fr., Diminutivsuffix, 178
 -*one (-ona)*, it., Augmentativsuffix, 170 s. (177 s.)
 -*or* als Suffix im Port., 274
 -*ot*, fr., 178
 -*otto*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
 -*ouillet*, fr., 177
 -*uccio (-uzzo)*, it., Diminutivsuffix, 172 (182)
 -*ùcolo*, it., Diminutivsuffix, 172 (183)
 -*ume* als Suffix im Port., 274
 -(*u*)*òlo*, it., Diminutivsuffix, 172, 182 s.
 -*ura* als Suffix im Port., 274 N 2

Lexikologie

- Berberisch: Latinismen, 83 s. Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84
 – Wortentlehnungen, 83

Semantik

- ice* als Wortbildungselement im Port., 272

Onomasiologie*Hagel*, Bezeichnungen im Port., 266 N 4**Personennamen**

- | | |
|--|---|
| Angleichung hebr. Eigennamen an den Lautstand anderer Sprachen, 228 s. | <i>kinnuy</i> , hebr., 219 ss. |
| Calque-Übersetzungen, 216 | Lebensnamen, semit., 216 |
| <i>de</i> , sp.: hebr. <i>ben</i> , 221 N 4 | Magischer Schutz durch <i>PN</i> , 218 s. |
| Doppelnamigkeit der Juden im Exil bzw. Dreinamigkeit, 219 + N 3, 228 | Theophore Namen, 216 s. |
| Geschlechtertrennung bei Vornamen, 224 + N 3, 4 | <i>šēm haq-qōdeš</i> , hebr., 219 ss. |
| | 「VITA」-Namen der Romania, 220 ss. |

Wörter und Sachen

Kerbtreppe, 81

Dialekte und Sprachgeographie

- | | |
|---|---|
| Innovations- und Reliktgebiete: sprachlich heterogen, 23 s., 25 ss., 29, 38 | Italien, bes. Oberitalien, als sprachliches Ausstrahlungszentrum, 48–51, 53, 59, 65 |
| Randzonen, 19, 23, 25, 26–28, 29, 36–40, 46 s., 53, 58 s., 67, 77, 79 | «Italienisch»: linguistischer Begriff, 79 s. |
| Sprachgrenze, Durchlässigkeit, 19, 23, 24, 28, 36–40, 43–45, 48–51, 53, 75 s. | Lyon: Vermittlerin ital. Einflusses, 77 |
| Städte: sprachliche Bedeutung, 47, 78 | Lugnez: sprachliche Besonderheiten, 91 s. |
| Berberisch und Sardisch: Gemeinsamkeiten, 84 | Medels-Tavetsch: sprachl. Stellung, 65 N 1 |
| Europa: sprachliche Gemeinsamkeiten, 19 ss., 29 | Neapel, 47, 52 s. |
| Frankoprov.: oberital. Einfluß?, 77 | Niederländ.: fr. Einfluß, 28 |
| Galloit. Kolonien, 45 s., 56, 65 | Oberitalien: sprachliche Stellung, 73 ss., bes. 78–80 |
| Galloitalisch: siehe Oberitalien | – sprachgeograph. Struktur, 67 s. |
| Griechisch in Kalabrien (Bova): ital. Einfluß, 24 | – als Innovationsgebiet, 59, 65, 74 |
| | – = Nordfrankreich, 80 (N 2) |
| | – fr. Einfluß, 73–77 |

- Oberitalien: mittelital. Einfluß, 74, 78, 79
 – rät. Einfluß?, 42, 57
 Ostfr.: dt. Einfluß, 39 s., 50 s., 53
 Poschiavo, 47 s., 69
 Rätorum.: sprachliche Stellung, 78–80, 80 N 1
 – fr. Einfluß?, 54 ss., 58, 65
 Rätorum.: oberit. Einfluß, 48, 59, 65 (N 1), 69, 78, 79 N 2
 Russisch: finnische Substratwirkung, 24
 Sardisch: siehe Berberisch, 84
 Slowenisch: dt. Einfluß, 24
 Süddt.: ital.-rät. Einfluß, 44 s., 48–51, 53
 Südwestdt.: fr. Einfluß, 28 (40 s.)

Texte

- Cantar de Mio Cid*, 215 ss.
Consolaziun dell'olma devoziusa, 90 s.
Passion de Clermont-Ferrand, 209 s.
Serments de Strasbourg: ms. 188 bis 202; Emendation, Sprachliches, 202–214

Stilistik

- Adjektive in augmentativer Funktion, it. 170 s., fr. 177 s.
 – in Diminutivfunktion, it. 172, fr. 179 ss.
 – in pejorativer Funktion, it. 173 s., fr. 184 s.
 Adverbia in Superlativfunktion, it. 168–170, fr. 176
 Alterata, it.: Übersetzung ins Fr., 164 ss., bes. 174–186
 Augmentativausdruck, it. 170 s., fr. 177 s.
 Diminutivausdruck, it. 171–173, fr. 178–184
 Doppelung, 168, 169 s.
 Französisch: zurückhaltende Ausdrucksweise, 176, 180, 184, 185 s.
 Hyperverkleinerung, it., 179
 Imperfekt Indikativ: stilist. Wert im Bedingungssatz, afr., 213
 Interpretation, synchronische, der Dichtersprache, 106 + N 1
 Pejorativausdruck, it. 173 s., fr. 184 s.
 Präsens im Bedingungssatz, afr., 212 s.
 Superlativ: Ausdrucksformen, it. 166, 168–170, fr. 176 s.
 Übersetzung, it.-fr., 164 ss., bes. 174 ss.
 Vergleich als Ausdruck der Steigerung, 169 s., 174

Literarisches

- Amnón u. Tamar als Thema der span. Lit., 253 ss.
 Judensp. Lit.: Beziehung zw. Larache u. Tetuán hinsichtl. Textüberlieferung, 246

- Judensp. Literatur: bibl. Inspiration, 241
- chronolog. Aspekt, 241
 - Übereinstimmung zw. Alcázar und Orán hinsichtlich Textüberlieferung, 249
 - «Silvia» in der it. Lit., 108
- Chiesa, Francesco, 167, 168, 170-174
- Cicognani, Bruno, 167, 169, 172, 174
- Collodi Carlo, 167, 169, 170 s., 172, 174
- Leopardi: Aspasia, 108 ss.
- Bildtechnik: linear, 150 ss., Kreisstruktur, 156 s., 162 s.
 - Biographisches: Teresa Fattorini, 107 + N 3
 - Diärese, 157 ss.
 - Formelemente: Raumerlebnis, 153 ss., 162
 - Interpunktion, 162
 - Lautmalerei: «Silvia», 108
 - Lautsymbolik, 117 s., 140, 142, 145
 - Metaphern: *ridente*, *ride*, *sorride*, *arride*, 146 ss.
 - Metrik: *queto*, *quiete*, 158 s., 162
 - Personennamen: Bedeutung, 110 + N 3, 111
 - Personennamen, weibliche: Lautstruktur, 108
 - Rhythmus: Elision, 163
 - Semantik, 101
 - «Silvia», Namengebung und Assoziationsfeld, 107 ss.
 - Sprachkunst, 96 ss.
 - Stilelemente: *la luce*, 146 ss.
- Stilistik: Adjektivpaare, 133 s., 155, *ἐν δὶα δύοῖν*, 134 s.
 - Syntax: *salire*, 143 s., *serena*, 155, *curve labbra*, 155 N 2, *quiete/Stanze*, 160 ss.
 - «Teresa», Assoziationsfeld des Namens, 107 N 6
 - Vermeidung von Wiederholungen, 112 s., 113 N 1
 - Wortassoziationen: *faticoso-lento-grave*, 138, *splendea-ri-denti-lieta*, 140 s.
 - Wortbildung, 95 N 2
 - Wortschatz, 101 s.
 - Wortschatz: *sereno*, 97 ss., *fuggitivo*, 129 ss., *fugace*, 129 + N 4, *sudato* usw., 136 s., 137 N 1, 138, *limitare*, 141 ss., *gioventù* usw., 144 + N 1, 145, *bellà* usw., 144 N 1, *posare* 154 + N 1, *quieto*, *queto*, *cheto*, 160 s.
 - Wortwahl nach lautlichen Gesichtspunkten, 114 ss., 121 + N 3, 162
 - Wortwahl: *sovvienti-rammenti-rimembri*, 111 ss.
 - Wortwahl: *quel*, 119 s., *mortale*, 121 s., *splendea*, 122 + N 3, *seno verginale*, 124, *sguardi incerti e fuggitivi*, 124 ss., *ridenti e fuggitivi*, 128 ss., *lieta e pensosa*, 132 s., *leggiadro: dolce*, 135, *leggiadro: sudato*, 138, *veloce: faticoso*, 138 s., *limitare di gioventù*, 139, *quiete* + Adj., 159 ss., *dintorno*, 162 + N 1, *sonare*, 163
- Nithard, 188 ss.
- Pirandello, Luigi, 167, 169 s., 172 s., 174

Geschichtliches

Berber-*Fitna*, 280 ss. Juden in Spanien: kulturelle
Geschichtsschreibung, muslimi- Doppelbindung, 222 ss.
sche: Prinzipien, 283 + N 1

Bibliographie

Ibn Ḥayyān: Werke, 279 132 N 3, 141 N 1 + 2, 143
Leopardi, 94 N 1, 3, 4, 101 N 2, N 1 + 2, 146 N 2, 150 N 1
108 N 2, 4, 109 N 1, 111 N 1,
116 N 2, 119 N 1, 122 N 1, Steiger, Arnald, 9–17

B. Wörterverzeichnis

Arabisch

bixnaca, 85

Berberisch

abušil, 84
adjaridj, 82
afāla, 85
afullus, 84 s.
asfennaria, 85
bušil, 84

jullist, 85
ikfil, 84
isfil, 84
sellūm, Arabismus,
82
tafesna, 82 ss.

tafisner't, *tafsenakht*,
85
tafsant, 83
tifjesnakht, *tifisnak*,
tifsnah, 85

Galloromanisch

jambette, 175
lostanit = *lo's tanit*,
Serments de Stras-
bourg, 207 s.
lostanit = *lo tanist?*,

Serments de Stras-
bourg, 214
nunquam = *nun-*
quam, Serments de
Strasbourg, 207

tanit < TENEBAI,
Serments de Stras-
bourg, 208 ss.

Iberoromanisch

açame, *açamo*, *açai-*
mo, port., 265
açeiro, a port., 265
aço, port., 265

adelgaçar, port., 275
agraço, port., 266
aguçadeira, mirand.,
277

aguçar, *aguça*, *agu-*
çoso, (a)port., aga-
lic., 275 + N 1, 2
alteza, agalic., 273

- allivez(a)*, port., 273
alvidro, port., 272 N 1
ameaça, *ameaçar*, port., 266
anfaz, agalic.-port., 263 s., 264 N 1
anjesto, aport., 82
apreçar, *apreço*, (a)port., 269 + N 2
aranhão, port., 266
artice, aport., 271
assecoar, port. dial., 268 N 4
assessão, port. dial., 268 N 4
atíçar, port., 275, mirand., 277
avareça, (a)port., 271
avariça, aport., 271
avaricia, sp., 271
az, *aaz*, *haz*, aport., (h)az, asp., 263, 264 N 2, 267

bagaco, port., 266
baraço, mirand., 277
bevedice, aport., 271
biznaga, span., 85
blandeza, port., 273

cabeça, port., 275 + N 3, -a, -o, mirand., 277
caniço, port., 266, *canhiç-o*, -a, mirand., 277
carvalhoço, port., 266
cessão, port. (Beira Alta), 268 N 4
choça, port., 276
chouric-o, -a, mirand., 277
cobi(i)ça, (a)port., 271

codicia, sp., 271
coração, *coraçom*, (a)port., 275 + N 4, *coraçõu*, mirand., 277
cortiça, *cortiço*, port., 266, mirand., 276
cruelza, port., 273
cruenza, aport., 273

desprezar, *desprezo*, port., 269 N 1
dobrez(a), 273

enfaz, agalic.-port., 264 N 1
enjeta, port., 82
enhiesto, span., 81
eriço, *our-*, *eriçar*, port., 266, *eiriço-cacheiro*, mirand., 277
escasseza, aport., 273
escureza, aport., 273
espinhaço, port., 266, *espinaco*, mirand., 277
estranheza, agalic., 273

face, (a)port., 264, 265 N 1
faceira, port. (trasm.), 265
faceiró, aport., 265
favoreza, port., 273
faz, agalic.-port., 263, 264 N 1, 265, 267
fazer: *faço*, *faça*, port., 267
fazfeiro, agalic., 264 N 1
feição, port., 266
jesto, -a, nordport., 82

firmeça, agalic., 273
fiuza, *feuza*, aport., asp., 263
fogaça, port., 266, mirand., 276
fornagar, agalic., 266, N 2
fornezinho, aport., 266 N 2
fornicio, asp., 266
fornição, aport., 266 + N 2
fornigador, aport., 266 N 2
fornizeo, aport., 266 N 2
fornizio, aport., 266 N 2
forteleça, *forteleza*, agalic., 273
franqueça, *franqueza*, agalic., 273

galhinaça, mirand., 277
graelo, *graelar*, *graelada*, port. (trasm.), 266 N 4
graiço, *grainço*, port. (trasm.), 266 + N 4
granadece, *granadez*, aport., 272 + N 2, 273 + N 2
grandeza, agalic., 273
graniço, *esgraniçar*, mirand., 277
granizo, sp. > port., 266 N 4

hornezino, asp., 266 N 2
horra, jud.-sp., 245
igualeza, port., 273

- inciesto, indiestro*, salmant., 82
infiestu, astur., 81 s.
inhies(t)ro, injiestro salmant., 82
- jazer*: *jaço, jaça*, aport., 267
juicio, sp., 263
juízo, port., 263
justiça, justicia, (a)port., 271
justicia, sp., 271
- labaca*, port., 275
laço, port., 266
lazo, lazar, galic., *yaz*, leones., 278 N 1
ledece, lidece, aport., 272
ledica, ledice, aport., 271
lhaz(i)eiro, lházio, mirand., 278
liberaleza, port., 273
liços, port., 266, *lhi-*, *lhiçadas*, mirand., 277
ligeirice, aport., 271 + N 3
limpeza, aport., 273
linhaça, port., 266
- maeza*, aport., 269
mainça, aport., 269
malandrice, port., 272
maleza, port., sp., 269, 271, 273
malicia, sp., 271
malmainça, mal-malça, aport., 269
mancebece, aport., 272
- meço/meça*, port., 276
meiça, aport., 269
melaço, port., 266
meliço, port., 266
miu(n)ça, esmiu(n)çar, port., 275
nobreza, aport., 273
- pa(a)ço, paação* (a)port., agalic., 270, 275
painço, port., 266
palacio, sp., 270, *palácio*, agalic., 275 N 5
palhaço, port., 266
palhiço, port., 266
parvoice, port., 272
paletice, port., 272
pechugüita, jud.-sp., 245
peço/peça, port., 276
pedra, pedrisco, pedraço, port. dial., 266 N 4
pelhico, mirand., 277
pequenez(a), port., 273
pereza, sp., 271
pobreza, agalic., 273
poço, port., 276, mirand., 277
po(n)çon, poção, (a)port., 276 + N 3
posfaçar, aport., 265 + N 2
postiço, port., 266
praça, port., agalic., 276 + N 1
prazer: *praza*, port., 267 N 1
precio, preciar, despreciar, sp., 269 s.
- preço, preçar, despreçar*, aport., 269
preguiça, pri-, (a)port., 271
prez, aport., 269
prezar, port., 269
probeça, aport., 273
- quitade* (?), jud.-sp., 245
- ração, raçoeiro, arraçoar*, port., 268 N 1
raçom, aport., 268
razoar, razôar, arrazoar, (a)port., 267 s.
razom, razão, rezão, (a)port., 267 s.
roçoar, raçoadado, aport., 268
rudez(a), port., 273
rugação, mirand., 277
- saçõ, sazon*, aport., agalic., 268 + N 3
saçom, seçom, seçam, aport., 268
sandeece, sandeece, sandez, sandice, aport., 271 + N 2, 272 + N 3, 273 + N 3
saraiva, port., 266 N 4
sazom, sazão, sezão, (a)port., 268 + N 2
seção, port. reg., 268 + N 4
sessão, port. (minh.), 268 N 4
siba, port., 272 N 1
soleleça, soleleza, agalic., 273
- lição, liçom*, (a)port.,

276, <i>tiçõu</i> , mirand., 277	<i>velhece, velheçe</i> , aport., 272	<i>viço(so), viçar</i> , port., 270 + N 1, 271
<i>tolice</i> , port., 272	<i>velhice</i> , aport., 271	<i>vindima</i> , port., 272
<i>tristeza</i> , agalic., 273	<i>vezo, (a)vezar</i> , port., 270	N 1

Italienisch

<i>brüsča</i> , mailänd., 72 s.	<i>gandüŕa</i> , genues., 72 N 3	<i>nessunissimo</i> , 169
⌈CAPUT⌋, lomb., 67 N <i>chian</i> , venez., 55, 57 N 4	<i>gandula, -ola, -öla</i> , lomb., 72 N 3	<i>péken</i> , bergam., 72
<i>ciantè</i> , genues., 55 s. (56 N 1), 73	<i>gramiciolino</i> , 179 N 1	<i>scriccio</i> , 180 (N 1)
	<i>infinkés</i> , bergam., 72	<i>šerk, valcannob.</i> , 72
<i>jak</i> , verzasch., 72	<i>jazza</i> , monferr., 56	<i>superbiaccia</i> , 174
<i>formicola</i> , 184	<i>ko</i> , alpinlomb., 66 N 3	⌈TESTA⌋, lomb., 67 N

Lateinisch

* <i>aciamen</i> , 265	<i>fiducia</i> , 263, 267	<i>malitia</i> , 269
<i>aciarium</i> , 265	<i>focacea</i> , 266	* <i>metio/metiam</i> , 276
<i>aciem</i> , 263, 267	<i>fornicare</i> , 266 N 2	<i>minacia</i> , 266
* <i>acraceus</i> , 266	* <i>fornicium</i> , 266	<i>minütia</i> , 275
* <i>acutiare</i> , 275	* <i>gemellicius</i> , 266	<i>pala</i> , 85
* <i>addelicatiare</i> , 275	* <i>glaciu-, glaciarius</i> , 278	<i>palati(ol)um</i> , 270, 275
<i>ante-faciem</i> , 263	<i>granellum</i> , 266 N 4	<i>pastinaca</i> , 85
<i>arbitrium</i> , 272 N 1	* <i>granicum</i> , 266 N 4	<i>petio/petiam</i> , 276
* <i>attitiare</i> , 275	<i>injestus</i> , 81 s.	<i>petra</i> , 266 N 4
<i>avaritia</i> , 271	<i>jaceo, jaceam</i> , 267	<i>pigritia</i> , 271
* <i>capitia</i> , 275	<i>judicium</i> , 263, 267	<i>planities, -itia</i> , 275
* <i>corationem</i> , 275	<i>justitia</i> , 271	<i>platea</i> , 276
<i>corlicea</i> , 266	<i>laetitia</i> , 271	<i>plutea</i> , 276
<i>cupiditia</i> , 271	<i>lapathium</i> , 275	* <i>postfaciare</i> , 265
* <i>eritium</i> , 266	<i>laqueus</i> , 266	<i>potionem</i> , 276
<i>faciem</i> , 263, 267	<i>licium</i> , 266	<i>prelium, pretiare</i> , 269
<i>facio, faciam</i> , 267		<i>pullus</i> , 84, 85
* <i>fest-ina</i> , 84 ss.		<i>pusillus</i> , 84
<i>festus</i> , 82		<i>püteum</i> , 276
		<i>rationem</i> , 267

<i>saponaria</i> , 85	<i>squilla</i> , 84	<i>vindēmia</i> , 272 N 1
<i>salionem</i> , 268		<i>vītium</i> , 270, 276
<i>sēpia</i> , 272 N 1	<i>tilionem</i> , 276	

Sardisch

<i>anta</i> , 81	<i>jéstina</i> , 81 ss.	<i>pušiddu</i> , <i>pišiddu</i> ,
<i>asp(r)idda</i> , 84	<i>puđdu</i> , log., 84	84

Ortsnamen

<i>Ärgeggīn</i> , Graubünden, 61	<i>Cazium</i> , Tessin, 71	<i>Guzzanica</i> , Bergamo, 71 s.
<i>Ärmiggīn</i> , Graubünden, 62	<i>Chai(n)ča</i> , Port., 275 + N 6	
<i>Badalhouci</i> , <i>Badalhouz</i> , agalic., 264	<i>Chiaravalle</i> , Mailand, 71	<i>kšanḥina</i> (<i>Constantine</i>), 85
<i>Capiate</i> , Como, 67 N 3	<i>Chiasso</i> , Tessin, 71	<i>Martschinéun</i> , Graubünden, 64 N 3
<i>Çaragoça</i> , 85	<i>Clapiate</i> usw., Como, 67 N 3	<i>Paço</i> , <i>Paçó</i> , port., 275, <i>Palaçolo</i> , mirand., 277
<i>Caravalle</i> , Mailand, 71	<i>Cuntermaggīn</i> , Graubünden, 62	<i>qšənḥina</i> (<i>Constantine</i>), 85
<i>Cargī(n)</i> , <i>Carggī</i> , <i>Curkin</i> , Graubündén, 61 s.	<i>Curschigns</i> usw., Graubünden, 64 N 3	<i>Tebessa</i> , Nordafrika, 85
<i>Cartīnli</i> , Graubünden, 62 N 1	<i>Galicía</i> , sp., <i>Galizia</i> , asp., 263	
<i>Casteggio</i> , Pavia, 72 N 3	<i>Galiza</i> , port., 263	
	<i>Gallaecia</i> , 263, 267	
	<i>Giössanga</i> , <i>Gössanega</i> , Bergamo, 71 s.	

Personennamen

<i>Bəḥay</i> , hebr., 217 N 7	<i>Ḥawwā</i> , semit., 216 s., 220	<i>Ḥayyūn</i> , arab., 222 ss.
<i>Berehta</i> , germ., 201	<i>Ḥay(y)</i> , <i>al-Ḥayyu</i> , semit., 217 ss., 222 N 2, 224 N 1	<i>Ḥīṛēl</i> , semit., 217
<i>Bīḥā</i> , Βιττ, lat., 220 + N 3	<i>Ḥayyā</i> , hebr., 216 N 2	<i>Ḥīyā</i> , semit., 217 N 7
<i>Chiantore</i> , <i>Chiappa</i> , <i>Chiorino</i> , piem., 56 N 3	<i>Ḥayyān</i> , arab., 233 N 2	<i>Rachel</i> , asp., 225 s.
	<i>Ḥayyīm</i> , hebr., 216 ss.	<i>Ragel</i> , hisp.-ar., asp., 225 ss.
<i>Flechia</i> , piem., 56 N 3		Ραγουηλ, hebr., 227, 229

<i>Raguel</i> , hebr., 227 ss.	<i>Tranquillo</i> , it.,	<i>Vives</i> , <i>Abenvives</i> ,
<i>Rāḥēl</i> , hebr., 226 N 1	221 N 6	span., 215 s., 220 s.,
<i>Raquel</i> , asp., 224 bis		224
230	<i>Vida</i> , <i>Vidale</i> , ibero-	
<i>Rə'ū'ēl</i> , hebr.,	rom., 221 N 5	<i>Yahyā</i> , arab., 222 s.
227 ss.	<i>Vidal</i> , iberorom.,	<i>Yāhī'ēl</i> , hebr., 217
<i>Riḡāl</i> , arab., 226	220 s.	<i>Yāhīyā</i> , hebr., 217
<i>Rohel</i> , jud.-port.,	<i>Vidales</i> , span.,	
229 N 1	221 N 5	<i>Zosimus</i> , gr., 220
<i>Ruḥayla</i> , arab., 224	<i>Vidas</i> , asp., 215–224	<i>Zωή</i> , 216 N 4, 220
N 4	<i>Vivas</i> , <i>Bibas</i> , (<i>ibn</i>)	

An der Ausarbeitung der Indices beteiligte sich getreu und unermüdlich Dr. Heinrich Schmid, der mich auch bei der Gestaltung des ganzen Heftes mit Rat und Tat unterstützte. Für alle Hilfe herzlichsten Dank!

E. S.